



Faculty of Arts



Banha University

**Syntactic Analysis of Lexical Conceptual Structures
and Parentheticals in Some of Edward Said's
Translated Works: A Contrastive Study**

A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for
the degree of

PhD

Submitted to:

The Department of English, Faculty of Arts, Banha University

By

Dina Abdel-Hamid Abdel-Azeem

Under the Supervision of

Prof. Mohammad Mohammad Enani

Professor of English Language and Literature

Department of English

Faculty of Arts

Cairo University

Dr. Hesham Mohammad Hassan

Associate Professor of Linguistics

Department of English

Faculty of Arts

Banha University

2015

www.benha-Univ.edu.eg

Synopsis : ملخص الرسالة باللغة الإنجليزية :

The dissertation at hand studies lexical conceptual structures and parentheticals. Lexical conceptual structures are semantic structures in which the meaning of a lexical item is decomposed into its basic components. These components are considered to conceptual constituents belonging to a number of conceptual categories. Examples of these categories are things, events, states, properties, places and paths. Parentheticals are independent syntactic structures within other structures. They comment on, add to or modify what is mentioned in a sentence. Parenthetical structures include comment clauses, non-restrictive relative clauses, complete and elliptical parenthetical clauses, nominal apposition, detached predicatives and sentential adverbs.

The thesis contrasts the source and target texts under study with respect to lexical conceptual structures and parentheticals. The source texts consist of three essays by Edward Said. The titles of the essays are "Representations of the Intellectual", "Holding Nations and Traditions at Bay" and "Speaking Truth to Power". The English essays are translated into Arabic by Professor Mohammad Enani. The titles of the translated essays are *استبعاد الأمم والتقاليد*, *uwar tamā'il alma'aqaf*, *istibād al-umam wattaqālīd* and *قول الحقيقة للسلطة*, *qaul al-aqīqa lissul'a*. These Arabic essays represent the target texts under study in this thesis.

The method used in the analysis of these texts is provided by lexical-functional syntax. This syntactic theory analyzes sentences by generating two types of structures. These are constituent and functional structures. Constituent structures represent the syntactic constituents of a sentence. They also clarify the syntactic category of these constituents.

Functional structures illustrate the syntactic functions and features of these constituents.

The thesis summarized here consists of five chapters. Chapter 1 is the introduction. It introduces the aim of the thesis. It also provides a detailed account of lexical conceptual structures and parentheticals. Chapter 2 explains the method of analysis. As just indicated, this method is based on lexical-functional syntax. Chapters 3 and 4 are the chapters in which the data under study is analyzed in terms of lexical conceptual structures and parentheticals. Chapter 3 focuses on clausal parenthetical. These consist of comment clauses, non-restrictive relative clauses, and complete and elliptical parenthetical clauses. Chapter 4 concentrates on phrasal parentheticals. These include nominal apposition, detached predicatives and sentential adverbs. Chapter 5 represents the conclusion.